

Einführungsmusik Klefeker, H 821b

*Text by Christian Wilhelm Alers
Translation © 2023 by Pamela Dellal*

Erster Teil. Vor der Predigt

1. Chor

Ich will dem Herrn lobsingem,
sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein;
ich will den Kelch des Heiles nehmen
und seinen Namen verkündigen.
Hier bin ich, Herr, du hast mich gerufen,
mein Gott und meines Vaters Gott. Halleluja!

2. Recitativ

Du hast mich, Gott, du mich gerufen,
auf deines Altars heil'gen Stufen,
in deiner Wahrheit Heiligtum,
vor deinem Angesicht zu stehen;
und deines Namens ew'gen Ruhm
vor meinen Brüdern zu erhöhen
und dich für ihre Seligkeit, dich,
Gott-Messias, anzuflehen.
O mache du mich selbst bereit,
unsträflich meinen Weg zu gehen;
du selbst! Denn wer bin ich?
Gott! Ich? Und wer bist du?

3. Arie

Du, die höchste Majestät,
heilig, schrecklich, groß und prächtig,
unerforschlich und allmächtig,
der Erhabne, der Gerechte,
der nie ward und nie vergeht.
Ich, vom sündigen Geschlechte,
Erde, die ein Geist beseelet,
dem das Bild des Schöpfers fehlet,
Erde, die ein Hauch verweht.

4. Recitativ

Was rufst du dann mich Schwachen auf zur Stärke,
mich Funken auf, ein scheinend Licht zu sein?
Was rufst du mich, die Nebel böser Werke,
des Irrtums Schatten zu zerstreun?

First Part. Before the Sermon

1. Chorus

I will sing praises to the Lord;
his praise shall be always upon my lips;
I will take up the chalice of salvation
and proclaim his name.
Here I am, Lord, you have called me,
my God and the God of my fathers. Hallelujah!

2. Recitative

You have called me, God,
upon the holy threshold of your altar,
in the sanctuary of your truth,
to stand before your countenance:
and the eternal glory of your name
to exalt before my brothers
and for their blessedness, to you,
God's Messiah, to beseech you.
Oh, make me ready,
to follow my path without blame;
you yourself! For who am I?
God! I? and who are you?

3. Aria

You, the highest majesty,
holy, awesome, great, and glorious,
unfathomable and almighty,
the exalted, the righteous,
who never began and never ends.
I, from a sinful race,
clay, inhabited by a spirit,
which falls short of his Creator's image,
clay, which a breath disperses.

4. Recitative

Why do you then call me up, so weak, to strength,
me, a spark, to be a shining light?
Why do you call me to destroy
the murk of evil deeds, the shadow of error?

Und sprichst, ich soll der matten Stärke,
 der blinden Einfalt Führer sein,
 ich soll der Wächter über Seelen,
 die fehlen können, wirklich fehlen,
 ihr Helfer, ihr Erinnrer sein;
 und sie mit Rat in ihren Nöten
 und sie, wenn sie der Tod will töten,
 mit deinen Tröstungen erfreun.
 Ich soll dem Sünder nicht verhehlen,
 dass er der Mann des Todes sei.
 Und tu ich's, ach, so soll für die verletzte Treu,
 für die Verfehlung mich dein zürnend Antlitz quälen!

5. Choral

Gib, dass sie halten gute Wacht
 und nehmen jede Seel in Acht,
 die ihnen anbefohlen,
 weil Gott dafür einst im Gericht,
 da er das letzte Urteil spricht,
 wird Rechenschaft einholen.
 Lass sie zuvor selbst wacker sein
 und üben das ohn falschen Schein,
 wozu sie Andre muntern auf
 als Führer in dem Christenlauf.
 Herr Jesu Christ,
 gib, wenn sie rein das Wort ausstreun,
 dass sie nicht selbst verwerflich sein.

6. Recitativ

Was führst du mich, mich Ungeübten,
 mit den Gewaltigen zum Streit,
 die stets mit kühnen Spott und oft mit Grausamkeit
 in deinen Knechten dich und deinen Geist betrübten?
 Zum Kampfe Mut und Kraft zum Siegen,
 wer die nicht hat in deinen Kriegen,
 der lasset den Triumph der Welt,
 der Hölle den Triumph und fällt.

7. Arie

Wie schwer ist's, Gottes Waffen führen,
 wie schwer ist's, Herzen zu regieren,
 die Fleisch vom Fleisch geboren sind!
 Der Widerstand der Gotteshasser
 fährt schnell daher wie große Wasser
 und braust wie der erzürnte Wind.

And command that I be for the weary, strength;
 for blind simplicity, the guide;
 that I be the guardian over souls,
 which can falter, truly falter—
 be their helper, their redeemer;
 and in their need, reassure them with advice,
 and, when death takes them,
 with your consolations bring contentment.
 I shall not conceal from the sinner,
 that he is a creature of death.
 And if I do this, ah, then for broken faith,
 for failure, may your wrathful glance make me tremble!

5. Chorale

Grant that they keep good watch
 and take every soul under protection
 which are dedicated to them;
 since God one day in judgment,
 when he utters the final sentence,
 will hold them to account.
 Let them above all be courageous
 and practice this without false seeming,
 where they lift up others
 as a leader in the Christian journey.
 Lord Jesus Christ,
 grant, when they spread the worthy Word,
 that they do not toss themselves away.

6. Recitative

Why do you lead me, so inexperienced,
 to do battle with the powerful,
 who constantly, with bold scorn and often with cruelty
 trouble you and your spirit through your servants?
 Whoever does not have courage for the fight
 and strength for the victory in your conflicts
 will give the triumph to the world,
 the triumph to Hell, and will fall.

7. Aria

How hard it is, to bear God's weapons,
 how hard it is, to govern hearts,
 for mortals born of flesh!
 The onslaught of the God-haters
 sweeps swiftly in like a great tide
 and roars like an angry tempest.

8. Recitativ

Verzagt ich denn? Entflöh ich deinem Winke,
 mein Rufer, Gott! Nein, siehe, Herr, ich sinke
 am Fuße deines Throns gehorsam vor dir hin,
 wie schwach, wie niedrig ich auch bin!
 Dies ist mein Mut, dass du es bist,
 der mich erwählt, dein Wort zu lehren.
 Ein Wesen, das allmächtig ist,
 muss, wenn es Menschen ruft,
 um ihre Brüder zu bekehren,
 mit diesem Menschen sein
 und seiner Gottheit Kraft
 in ihrer Ohnmacht selbst erklären.
 Ein Wesen, das die Liebe, die Weisheit selber ist,
 wie du es, Sohn des Vaters, mein Gott und Mittler, bist,
 kann wohl dies Wesen Boten senden
 und sie nicht lieben,
 sie mit seinen milden Händen
 auf ebner Bahn nicht sicher leiten,
 nicht stärken, gründen, voll bereiten?
 Ein Priester des Allmächt'gen sein, wie sicher ist der
 Stand?
 Und aller Widersacher weit ausgestreckte Hand,
 wie kurz! Und aller Menschen Macht, wie klein!
 Ein Priester der allweisen, der höchsten Liebe sein,
 wie süß ist dieser Stand!
 Und aller Reiz der Sünder und aller Erden Tand,
 wie matt ist der, wie klein!
 Und, Gott, ist's deine Wahrheit nicht,
 die teure, große Himmelsgabe,
 die Ewiglebende, die Trösterin am Grabe,
 die Siegerin im Weltgericht?
 Mein Gott, ist's deine Wahrheit nicht,
 dein Evangelium, des armen Sünders Frieden,
 der Lebensquell des Kranken und des Müden;
 ist's nicht dein Wort, voll Kraft und Geist,
 das mich dein Ruf jetzt lehren heißt?

9. Arie

Dies ist mein Mut! Wohlan! Ich weihe
 dies Herz, dies Leben deinem Preis!
 Du schenkst zum edelsten der Werke
 mir selbst, o Mittler, dein Gedeihn
 und salbst mich, deiner wert zu sein.
 So schön geschmückt mit deiner Stärke
 tret ich in deiner Boten Kreis.

8. Recitative

Do I then despair? Do I flee from your signal,
 God, my summoner? No; behold, Lord, I sink
 at the foot of your throne, obedient before you,
 however weak, however humble I might be!
 This is my encouragement, that it is you
 who have chosen me to teach your Word.
 An almighty Being,
 when it calls people
 to convert their brothers,
 must be with these people
 and transfigure their own powerlessness
 to his divine power.
 Could a Being that is Love, is Truth itself,
 as you are, Son of the Father, my God and Intercessor,
 send these creatures as messengers
 and not love them,
 not guide them on the level path securely
 with his gentle hands,
 not strengthen, anchor, fully prepare?
 To be a priest of the Almighty, how certain is this office!
 And all the naysayers' grasping hands, how impotent!
 and all humanity's strength, how negligible!
 To be a priest of the All-Knowing, of the greatest Love,
 how sweet is this office!
 And all the charm of sin and distractions of the world,
 how weak they are, how insignificant!
 And, God, is it not your Truth, the precious, great gift
 from heaven, the ever-living, the comfort at the grave,
 the victory in final judgment?
 My God, is it not your Truth,
 your Gospel, the peace of the poor sinner,
 the source of life for the sick and the weary;
 is it not your Word, full of power and spirit,
 that now your summons call me to teach?

9. Aria

This is my conviction! Come on! I dedicate
 this heart, this life, to your praise!
 You yourself, O Mediator,
 sanctify me for the noblest duties
 and anoint me to be worthy of you.
 Thus, magnificently adorned with your power,
 I enter your commandment's domain.

10. Choral

Sei Lob und Preis mit Ehren,
 Gott, Vater, Sohn und Heil'ger Geist,
 der woll in uns vermehren,
 was er aus Gnaden uns verheißt,
 dass wir ihm recht vertrauen,
 gänzlich verlassn auf ihn,
 von Herzen auf ihn bauen,
 dass unsr Herz, Mut und Sinn
 ihm tröstlich tun anhangen,
 drauf singen wir zur Stund:
 Amen. Wir werden's erlangen,
 gläubn wir von Herzensgrund.

Zweiter Teil. Nach der Predigt

Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.

11a. Recitativ

Dank und Halleluja!
 Der Augenblick ist da,
 ein himmlischer für mich auf Erden.
 Im Allerheiligsten, an des Jehova Thron
 wird meiner Harfe Silberton,
 einst, dass ich ihn genoss, vielfacher Jubel werden.
 Der Augenblick ist da! Ich komme, Herr, mein Hort!
 Du weihest mich zum Führer deiner Herde;
 du reichst mir den Hirtenstab, dein Wort
 und deine Segnungen zugleich mit der Beschwerde.
 Ja, Jesu, ja, von Herzensgrund,
 leg auf, gern will ich tragen.
 Dein Wollen hängt an meinem Mund,
 mein Wirken ist dein Sagen.
 Du würdigst mich, o Überfluss von Segen,
 das Amt, das meines Vaters war,
 an seiner Statt, mir aufzulegen.

11b. Accompagnement

Sei mir gesegnet, du Altar,
 zu dem er vor den Mittler trat,
 ich nach ihm vor den Mittler trete:
 Gesegnet sei mir, heil'ge Stätte,
 von der er lehrt und für die Hörer bat,
 ich nach ihm lehrt und für die Hörer bete.

10. Chorale

Glory, and praise with honor
 be to God the Father, Son, and Holy Spirit,
 he will increase in us
 what he has promised us out of grace,
 so that we trust fast in him,
 abandon ourselves completely to him,
 rely on him within our hearts,
 so that our heart, will, and mind
 depend strongly on him;
 therefore we sing at this time:
 Amen. We shall succeed,
 if we believe from the depths of our hearts.

Second Part. After the Sermon

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and kindle the flame of your love in them, who by many diverse tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

11a. Recitative

Thanks and Hallelujah!
 The moment is here,
 a heavenly moment for me on earth.
 In the most holy, at Jehovah's throne
 the silver tones of my harp
 will one day make manifold rejoicing to his pleasure.
 The moment is here! I come, O Lord, my refuge!
 You dedicate me as leader of your flock;
 you offer me the shepherd's crook, your Word,
 and your blessings together with the burdens.
 Yes, Jesus, yes, from the bottom of my heart,
 I take it up, I willingly carry it.
 Your will hangs upon my lips,
 your wish is my command.
 You make me worthy, O abundance of blessing,
 for the office that was my father's,
 in his place, to be laid upon me.

11b. Accompanied Recitative

Be blessed by me, you altar,
 where he stood before the Mediator,
 in his place I now stand before the Mediator:
 be blessed by me, you holy places,
 before which he taught and prayed for the listeners,
 in his place I will teach and pray for the audience.

Dies sei mein Fleiß, auf deinen frommen Wegen,
 mein Vater, eifrigst fortzugehn
 und deine Spuren auszuspähn.
 Wie ist mir, seh ich nicht
 dein himmlisch Angesicht?
 Schwebt nicht dein Geist um diese Chöre?
 Und gibt mir segnend diese Lehre:

12. Arie

Sei fromm, mein Sohn, und sanft!
 Die Herde, die um mich weinet, liebte mich.
 Und lieben wird sie dann auch dich.
 Geliebt zu sein von deiner Herde,
 dies sei dein Ruhm auf dieser Erde.
 Den Ruhm erwirbt die Sanftmut sich.

13a. Recitativ

Sie liebte, Vater, dich, sie wird den Sohn auch lieben.
 Ihr Herz ergießt sich schon in gütigen Beweisen,
 mein Herz in froher Dankbarkeit.

13b. Arioso

Wir wollen Jesu Lehren preisen!
 Wir wollen Jesu Lehren üben,
 o Bündnis der Vollkommenheit!

13c. Chor

Wir wollen Jesu Lehren preisen!
 Wir wollen Jesu Lehren üben,
 o Bündnis der Vollkommenheit!

14. Choral

Du süße Lieb, schenk uns dein Gunst,
 lass uns empfinden der Liebe Brunst,
 dass wir uns von Herzen einander lieben
 und im Fried auf einm Sinne blieben!
 Kyrieleis!

Zum Beschluss

15. Chor [= 13c. Chor]

May this be my work, upon your pious pathway,
 my father, to eagerly go forth
 and follow in your footsteps.
 What is it—is it not
 your heavenly face I see?
 Does not your spirit hover over these choirs?
 Bringing me, with blessing, these instructions:

12. Aria

Be devout, my son, and gentle!
 The flock, who wept over me, loved me.
 And they will love you as well.
 To be loved by your congregation,
 this will be your fame on this earth.
 Your gentleness will bring you praise.

13a. Recitative

They loved you, father, they will love your son as well.
 Their hearts overflowed with benevolent displays,
 my heart, with joyful thankfulness.

13b. Arioso

We will praise Jesus' teachings!
 We will practice Jesus' teachings,
 O fellowship of perfection!

13c. Chorus

We will praise Jesus' teachings!
 We will practice Jesus' teachings,
 O fellowship of perfection!

14. Chorale

You sweet Love, send us your grace,
 let us feel charity's fire,
 so that we love one another heartily
 and remain in peace, and of one mind!
 Kyrie eleison!

Conclusion

15. Chorus [= 13c. Chorus]